

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 4:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Posłała ona i wezwała Baraka,* syna Abinoama,** z Kedesz-Naftali, i powiedziała do niego: Czy JAHWE, Bóg Izraela, nie nakazuje: Weź z sobą dziesięć tysięcy ludzi z synów Naftalego i z synów Zebulona i wyrusz – pociągnij na górę Tabor, ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Debora posłała po Baraka, syna Abinoama, wezwała go z Kedesz-Naftali i powiedziała: JAHWE, Bóg Izraela, wyraźnie nakazuje: Zbierz dziesięć tysięcy ludzi z plemion Naftalego i Zebulona i pociągnij na górę Tabor.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Posłała ona i wezwała Baraka, syna Abinoama, z Kedesz-Neftali, i powiedziała do niego: Czy JAHWE, Bóg Izraela nie rozkazał: Idź, udaj się na górę Tabor i weź ze sobą dziesięć tysięcy mężczyzn z synów Neftalego i z synów Zebulona?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Która posławszy przyzwała Baraka, syna Abinoemowego, z Kades Neftalim, mówiąc do niego: Izali nie rozkazał Pan, Bóg Izraelski: idź, a zbierz lud na górze Tabor, a weźmij z sobą dziesięć tysięcy mężów z synów Neftalimowych, i z synów Zabulonowych?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Która posłała i przyzwała Baraka, syna Abinoem, z Kedes Neftali i rzekła do niego: Przykazał ci JAHWE Bóg Izraelów: Idź a wiedz wojsko na górę Tabor, a weźmiesz z sobą dziesięć tysięcy rycerzów z synów Neftali i z synów Zabulon,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Posłała ona po Baraka, syna Abinoama z Kedesz w pokoleniu Neftalego. Oto - rzekła mu - co nakazał Pan, Bóg Izraela: Idź, udaj się na górę Tabor i weź z sobą dziesięć tysięcy mężów, synów Neftalego i synów Zabulona.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Posłała ona wezwanie do Baraka, syna Abinoama, z Kedesz-Naftali, i kazała mu powiedzieć: Oto tak nakazuje Pan, Bóg Izraela: Wyrusz i pociągnij na górę Tabor, a weź ze sobą dziesięć tysięcy mężów z synów Naftalego i z synów Zebulona,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Poleciła wezwać Baraka, syna Abinoama z Kedesz-Neftali, i powiedziała mu: JAHWE, Bóg Izraela, rozkazał: Idź, udaj się na górę Tabor i weź ze sobą dziesięć tysięcy mężczyzn spośród potomków Neftalego i potomków Zabulona!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Poleciła ona wezwać Baraka, syna Abinoama z Kedesz-Neftali, i powiedziała do niego: „Oto, co nakazał JAHWE, Bóg Izraela: «Wybierz się w drogę i idź na górę Tabor. Weź ze sobą dziesięć tysięcy mężczyzn z plemienia Neftalego i plemienia Zabulona.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ona to posłała i wezwała do siebie Baraka, syna Abinoama

¹⁾ Barak, בָּרַק (baraq), czyli: błysk, błyskawica.

²⁾ Abinoam, אֲבִינוֹאָם ('awino'am), czyli: (1) ojciec przyjemności l. rozkoszy, (2) mój ojciec przyjemnością.

			z Kedesz-Neftali. I rzekła do niego: - Czyż nie nakazał Jahwe, Bóg Izraela: "Idź na górę Tabor i weź z sobą dziesięć tysięcy mężów spośród synów Neftalego i spośród synów Zebulona?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ta posłała oraz wezwała Baraka, syna Abinoama, z Kedesz Naftali oraz do niego powiedziała: Oto co rozkazał WIEKUISTY, Bóg Izraela: Idź, nadciągnij na górę Tabor, a weź ze sobą dziesięć tysięcy mężów z synów Naftalego oraz z synów Zebulona.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I posławszy, wezwała Baraka, syna Abinoama, z Kedesz-Naftali, i rzekła do niego: "Czyż JAHWE, Bóg Izraela, nie wydał nakazu? 'Idź i rozłóż się na górze Tabor, i zabierz ze sobą dziesięć tysięcy mężczyzn spośród synów Naftalego i spośród synów Zebulona.